


**Aktuelle Informationen der DONAUKOMMISSION über Maßnahmen der Donaustaaten im Zusammenhang mit COVID-19, welche Auswirkungen auf die Donauschifffahrt haben**

**Актуализированная информация ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ о мерах придунайских государств в связи с COVID-19, которые оказывают воздействие на дунайское судоходство**

**Information actualisée de la COMMISSION DU DANUBE relative aux mesures des Etats danubiens en connexion avec COVID-19, ayant un impact sur la navigation danubienne**

Donaustaat Придунайское государство Etat danubien	Link zur vollständigen Meldung auf der Website der DK / Kurzmitteilung über aktuelle Beschränkungen / Sonstige Informationen Ссылка на полный текст Извещения на веб-сайте ДК / краткое сообщение о текущих ограничениях / прочая информация Le lien menant au texte complet de l'Avis se trouve sur le site Internet de la CD / brève communication au sujet des restrictions en cours / autres informations	Dauer der Beschränkung Сроки действия ограничения Durée de la restriction	
	in der Fahrgastschifffahrt перевозки пассажиров transports de passagers	in der Güterschifffahrt перевозки грузов transports de marchandises	
 DE	<p style="text-align: center;"> <a href="#">(Erlass des BMVI Nr. WS 25/6263.2/1 vom 17.03.2020)</a>  <a href="https://www.bmvi.de/SharedDocs/DE/Artikel/G/befoerderung-gefaehrlicher-gueter-corona.html">https://www.bmvi.de/SharedDocs/DE/Artikel/G/befoerderung-gefaehrlicher-gueter-corona.html</a>  <a href="#">Erlass des BMVI Nr. WS 25/6263.2/1 vom 10.06.2020</a>  <a href="#">Bezugserlass des BMVI Nr. WS 25/6263.2/1 vom 23.09.2020</a> </p> <p>Um die negativen Auswirkungen der COVID-19-Pandemie auf die Binnenschifffahrt so gering wie möglich zu halten, sind in <b>einigen</b> Fällen besondere Maßnahmen in Bezug auf die Verlängerung der Gültigkeit von Schiffszeugnissen zur Fahrttauglichkeit ohne Prüfung zulässig. Nr. 1 des Erlasses BMVI Nr. WS 25/6263.2/1 vom 17.03.2020 wird zum 01.07.2020 aufgehoben (siehe Erlass vom 10.06.2020).</p> <p>Nr. IV des Bezugserlasses BMVI Nr. WS 25/6263.2/1 vom 22.07.2020 wird zum 15.10.2020 aufgehoben (siehe Erlass vom 23.09.2020).</p> <p>Die Berufsgenossenschaft Verkehr, die für die Binnenschifffahrt zuständige gesetzliche Unfallversicherung in Deutschland, hat zwei Hygienekonzepte erarbeitet, um die Gefährdung durch Infektion mit dem SARS-CoV-2-Virus in der Schifffahrt zu minimieren. Ein Dokument bezieht sich auf die Güterschifffahrt, das andere auf die Fahrgastschifffahrt.</p>	vom 1. Juli 2020 bis auf Weiteres	

	<p style="text-align: center;"><u>(Постановление BMVI № WS 25/6263.2/1 от 17 марта 2020 г.)</u>  <a href="https://www.bmvi.de/SharedDocs/DE/Artikel/G/beforderung-gefaehrlicher-gueter-corona.html">https://www.bmvi.de/SharedDocs/DE/Artikel/G/beforderung-gefaehrlicher-gueter-corona.html</a></p> <p style="text-align: center;"><u>(Постановление BMVI № WS 25/6263.2/1 от 10 июня 2020 г.)</u>  <u>исходное Постановление BMVI № WS 25/6263.2/1 от 23 сентября 2020 г.</u></p> <p>Чтобы удерживать негативное воздействие пандемии COVID-19 на внутреннее судоходство на минимально возможном уровне, в <b>некоторых</b> случаях допускаются специальные меры по продлению действий судовых свидетельств о годности к плаванию без освидетельствования. Пункт 1 Постановления BMVI № WS 25/6263.2/1 от 17.03.2020 г. отменяется с 1 июля 2020 г. (см. Постановление от 10 июня 2020 г.)</p> <p>Пункт IV исходного Постановления WS 25/6263.2/1 от 22 июля 2020 года отменён с 15 октября 2020 года (см. Постановление от 23 сентября 2020 года).</p> <p>Профессиональная организация транспорта, ответственная за обязательное страхование в случае аварии, для внутреннего судоходства в Германии разработала две гигиенические концепции, чтобы минимизировать риск заражения вирусом SARS-CoV-2 во внутреннем судоходстве. Один документ относится к судоходству торговых судов, а другой к судоходству пассажирских судов.</p> <p style="text-align: center;"><u>(Arrêté BMVI N° WS 25/6263.2/1 du 17 mars 2020)</u>  <a href="https://www.bmvi.de/SharedDocs/DE/Artikel/G/beforderung-gefaehrlicher-gueter-corona.html">https://www.bmvi.de/SharedDocs/DE/Artikel/G/beforderung-gefaehrlicher-gueter-corona.html</a>  <u>Arrêté WS 25/6263.2/1 du 10 juin 2020)</u>  <u>Arrêté BMVI N° WS 25/6263.2/1 du 23 septembre 2020</u></p> <p>Pour limiter l'impact négatif de la pandémie de COVID-19 sur la navigation intérieure à un niveau aussi réduit que possible, dans <b>certains</b> cas sont admises des mesures spéciales visant la prolongation du délai de validité des attestations de bord relatives à la capacité de naviguer sans procéder à une visite. Le point 1 de l'Arrêté WS 25/6263.2/1 du 17 mars 2020 est annulé à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2020 (cf. Arrêté du 10 juin 2020).</p> <p>Le point IV de l'Arrêté WS 25/6263.2/1 du 22 juillet 2020 est abrogé à partir du 15 octobre 2020 (cf. Arrêté du 23 septembre 2020).</p> <p>L'organisation professionnelle des transports, responsable de l'assurance accident obligatoire pour la navigation intérieure en Allemagne, a élaboré deux concepts hygiéniques pour minimiser le risque de contamination par infection avec le virus SARS-CoV-2 dans la navigation intérieure. Un document fait référence à la navigation des bateaux à marchandises, l'autre fait référence à la navigation des bateaux à passagers.</p>	<p>с 1 июля 2020 года до дальнейшего уведомления</p> <p>à partir du 1<sup>er</sup> juillet jusqu'à nouvel ordre</p>
--	--	---



(Nr. 35/00 aus 2020) (Nr. 35/02/2020) (Nr. 35/03/2020) (Nr. 35/04/2020) (Nr. 35/05/2020) (Nr. 87/00 aus 2020)

(№ 35/00 за 2020 г.) (№ 35/02 за 2020 г.) (№ 35/04 за 2020) (№ 35/05 за 2020)

(№87/00 за 2020 г.)

(No 35/00 de 2020) (No 35/02 de 2020) (No 35/03 de 2020) (No 35/04 de 2020) (No 35/05 de 2020) (No 87/00 de 2020)

Bestätigung des Arbeitgebers für Arbeitskräfte kritischer Infrastruktur bzw. in der Daseinsvorsorge  
Attestation de l'employeur pour les personnels assurant l'infrastructure critique ou effectuant des services  
d'intérêt général

Подтверждение работодателя для работников, обеспечивающих критическую инфраструктуру или  
основы существования

[https://www.ris.bka.gv.at/Dokumente/BgblAuth/BGBLA\\_2020\\_II\\_324/BGBLA\\_2020\\_II\\_324.html](https://www.ris.bka.gv.at/Dokumente/BgblAuth/BGBLA_2020_II_324/BGBLA_2020_II_324.html)

Alle Schiffe im grenzüberschreitenden Verkehr unterliegen polizeilichen Kontrollen. Die Information der Polizei über die Kontrollmaßnahmen ist der Anlage zur Nachricht für die Binnenschifffahrt Nr. 76/00 aus 2020 zu entnehmen.

Ab 21.7.2020 sind Beförderungsunternehmen, die Personen mit einem Wasserfahrzeug aus Gebieten mit Reisewarnung aufgrund von COVID-19 nach Österreich bringen, verpflichtet folgende Daten festzuhalten:

1. die Identitätsdaten der von ihnen beförderten Personen (vollständiger Name, Geburtsdatum und Staatsangehörigkeit),
2. den ursprünglichen Abreiseort,
3. die Abreise- und Ankunftszeit,
4. die Grenzübergangsstelle für die Einreise in das Bundesgebiet,
5. die Gesamtzahl der mit der betreffenden Beförderung beförderten Personen und

Die Maßnahmen auf Grund von § 2 Z 1 des COVID-19-Maßnahmegesetzes, BGBl. I Nr. 12/2020, sind zu beachten.

Grundsätzlich ist das Betreten öffentlicher Orte zur Verhinderung der Verbreitung von COVID-19 verboten. Für berufliche Zwecke und zur Deckung der notwendigen Grundbedürfnisse des täglichen Lebens gelten Ausnahmen, wenn sichergestellt ist, dass zwischen den Personen ein Abstand von mindestens einem Meter eingehalten werden kann.


Für Wechsel-Besatzungen der Güterschifffahrt auch am Landweg ist die Ausnahme nach § 4 VO 87/2020 in Umsetzung der *green lanes* anzuwenden.


Eine Bestätigung über die Zugehörigkeit zur Schiffsbesatzung kann mit jeglichen Unterlagen zur Glaubhaftmachung der Zugehörigkeit (Dienstausweis, Arbeitgeberbestätigung) erfolgen, sowie mit den Bescheinigungen der DK und ZKR für



vom 21. Juli 2020  
bis auf Weiteres

	<p>diese für 28 Tage aufzubewahren und sie auf Anfrage dem Gesundheitsministerium zu übermitteln.</p> <p>Die tagesaktuellen Reisewarnungen sind hier zu finden:</p> <p><a href="https://www.bmeia.gv.at/reise-aufenthalt/reisewarnungen/">https://www.bmeia.gv.at/reise-aufenthalt/reisewarnungen/</a></p> <p>Bitte beachten Sie zudem die tagesaktuellen Einreisebestimmungen:</p> <p><a href="https://www.bmk.gv.at/en/service/entry-requirements.html">https://www.bmk.gv.at/en/service/entry-requirements.html</a></p> <p>Все суда, совершающие рейсы с пересечением границы, проверяются полицией. С информацией полиции о мероприятиях, связанных с проверками, можно ознакомиться в приложении к Сообщению для судоводителей № 76/00 за 2020 год.</p> <p>С 21 июля 2020 года транспортные предприятия, которые осуществляют на судах перевозку лиц в Австрию из районов, в отношении которых установлены ограничения на поездки по причине COVID-19, обязаны фиксировать нижеследующие сведения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Персональные данные о перевозимых ими лицах (фамилия и имя, дата рождения и гражданство),</li> <li>2. Исходный пункт отправления,</li> <li>3. Время отправления и время прибытия,</li> <li>4. Пункт пересечения границы при въезде на территорию Австрии,</li> <li>5. Общее количество перевозимых лиц на транспортном средстве.</li> </ol>	<p>die Dienstreise eines Binnenschiffers zur Vorlage bei den Ordnungsbehörden.</p> <p>Gemäß BGBl. II Nr. 87/2020 zuletzt geändert durch BGBl. II Nr. 242/2020, wird § 4b eingefügt:</p> <p>"§ 4b. (1) Diese Verordnung gilt nicht für Personen, die aus der Schweiz, Liechtenstein, Deutschland, Tschechien, der Slowakei, Ungarn oder Slowenien nach Österreich einreisen und ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in einem dieser Staaten haben."</p> <p>Следует соблюдать меры, введенные согласно пункту 1 статьи 2 Закона о мерах при COVID-19, BGBl. I Nr. 12/2020.</p> <p>В принципе для сдерживания распространения COVID-19 запрещено посещение публичных мест. Исключения связаны с профессиональной деятельностью и для обеспечения неотложных ежедневных потребностей жизнеобеспечения при условии соблюдения дистанции между людьми не менее одного метра.</p> <p>Для сменных экипажей грузовых судов следует применять изъятие согласно статье 4 VO 87/2020 в том числе при перемещении по суше с имплементацией "зеленого коридора".</p> <p>Для подтверждения принадлежности к экипажу судна могут использоваться любые документы, считающиеся достоверными (служебное удостоверение, подтверждение трудовых отношений), а также "Командировочные удостоверения члена экипажа судна для</p>	<p style="text-align: center;">с 21.07.2020 до дальнейшего уведомления</p>
--	---	---	--

	<p>Данные сведения следует сохранять в течение 28 дней и предоставлять по запросу Министерства здравоохранения.</p> <p>Ежедневно актуализируемые сведения об ограничениях на поездки можно найти по ссылке: <a href="https://www.bmeia.gv.at/reise-aufenthalt/reisewarnungen/">https://www.bmeia.gv.at/reise-aufenthalt/reisewarnungen/</a></p> <p>Просьба учитывать ежедневно актуализируемые сведения о режиме въезда: <a href="https://www.bmk.gv.at/en/service/entry-requirements.html">https://www.bmk.gv.at/en/service/entry-requirements.html</a></p> <p>Tous les bateaux effectuant des voyages avec le franchissement des frontières sont contrôlés par la police. L'information de la police au sujet des mesures liées aux contrôles est accessible dans l'annexe à l'Avis aux navigateurs n° 76/00 de 2020.</p> <p>A partir du 21 juillet 2020, les entreprises de transport effectuant à bord de bateaux le transport de personnes en Autriche provenant des régions à l'égard desquelles ont été établies des restrictions de voyage en raison du COVID-19, sont tenues de noter les renseignements suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Données personnelles des personnes transportées (nom, prénom, date de naissance et nationalité),</li> <li>2. Point initial de départ,</li> <li>3. Dates du départ et de l'arrivée,</li> <li>4. Point de franchissement de la frontière lors de l'arrivée sur le territoire de l'Autriche,</li> <li>5. Nombre total des personnes transportées à bord du véhicule.</li> </ol>	<p>предъявления контролирующим органам" на бланках ДК и ЦКСР.</p> <p>Согласно BGBI. II № 87/2020, изменённому последний раз через BGBI. II № 242/2020, добавлен § 4b:</p> <p>"§ 4b Настоящее Постановление не распространяется на лиц, которые въезжают в Австрию из Швейцарии, Лихтенштейна, Германии, Чехии, Словакии, Венгрии или Словении, причём их место жительства или обычного пребывания находится в одном из этих государств".</p> <p>Il convient d'observer les mesures introduites en vertu du point 1 de l'article 2 de la Loi sur les mesures relatives au COVID-19, BGBL.I N° 12/2020.</p> <p>En principe, pour retenir la dissémination de COVID-19, il est interdit de fréquenter des lieux publics. Les exceptions sont liées à l'activité professionnelle et pour combler des besoins vitaux quotidiens urgents pour autant que soit observée une distance d'au moins un mètre entre les personnes.</p> <p>Pour les équipages remplaçables des bateaux marchands, il convient d'appliquer la dérogation conforme à l'art. 4 VO 87/2020, y compris lors du déplacement à terre avec l'implémentation du <i>green lanes</i>.</p> <p>Tout document (livret de service, attestation de l'employeur) valide, ainsi que les « Attestations pour le voyage professionnel d'un batelier de la navigation intérieure à soumettre aux autorités de contrôle » sur des formulaires de la CD et de la CCNR peuvent être</p>	<p>a partir du 21 juillet 2020 jusqu'à nouvel ordre</p>
--	---	--	---

	<p>Il convient de stocker lesdits renseignements pendant 28 jours et les présenter sur sollicitation du Ministère de la santé publique.</p> <p>Des renseignements mis à jour au sujet des restrictions de voyage sont accessibles chaque jour à l'adresse <a href="https://www.bmeia.gv.at/reise-aufenthalt/reisewarnungen">https://www.bmeia.gv.at/reise-aufenthalt/reisewarnungen</a></p> <p>Prière d'observer les renseignements actualisés quotidiennement relatives au régime d'entrée : <a href="https://www.bmk.gv.at/en/service/entry-requirements.html">https://www.bmk.gv.at/en/service/entry-requirements.html</a></p>	<p>utilisés pour attester l'appartenance à l'équipage d'un bateau.</p> <p>Selon BGBl. II Nr. 87/2020, modifié dernièrement par BGBl. II Nr. 242/2020, a été ajouté le paragraphe 4b:</p> <p>"§ 4b. (1) Le présent arrêté ne concerne pas les personnes arrivant en Autriche de la Suisse, du Liechtenstein, de l'Allemagne, de la Tchéquie, de la Slovaquie, de la Hongrie ou de la Slovénie, leur domicile ou leur résidence se trouvant dans un de ces Etats."</p>	
 SK	<p style="text-align: center;"><a href="#">(Nr.24/2020)</a> (<a href="#">N° 24/2020</a>) (<a href="#">№ 24/2020</a>)</p> <p>Die Schifffahrtsverordnung Nr. 22/2020 über die Notstandsregelung der Schifffahrt auf den Wasserstraßen der Slowakischen Republik wird aufgehoben. Alle an der Schifffahrt Beteiligten sind zur Befolgung der in der geltenden Verordnung des Amts für öffentliche Gesundheit der Slowakischen Republik aufgeführten Maßnahmen verpflichtet.</p> <p>Извещение судоводителям № 22/2020 в отношении плавания на водных путях Словацкой Республики в режиме чрезвычайного положения отменяется. Все участники судоходства обязаны соблюдать меры, перечисленные в действующем Распоряжении Управления общественного здравоохранения Словацкой Республики.</p> <p>L'Avis aux navigateurs n° 22/2020 relatif à la navigation sur les voies navigables de la République slovaque dans le régime d'état d'urgence est annulé. Tous les participants à la navigation sont tenus</p>	<p>Die Schifffahrtsverordnung Nr. 22/2020 über die Notstandsregelung der Schifffahrt auf den Wasserstraßen der Slowakischen Republik wird aufgehoben. Alle an der Schifffahrt Beteiligten sind zur Befolgung der in der geltenden Verordnung des Amts für öffentliche Gesundheit der Slowakischen Republik aufgeführten Maßnahmen verpflichtet.</p> <p>Извещение судоводителям № 22/2020 в отношении плавания на водных путях Словацкой Республики в режиме чрезвычайного положения отменяется. Все участники судоходства обязаны соблюдать меры, перечисленные в действующем Распоряжении Управления общественного здравоохранения Словацкой Республики.</p> <p>L'Avis aux navigateurs n° 22/2020 relatif à la navigation sur les voies navigables de la République slovaque dans le régime d'état d'urgence est annulé. Tous les participants à la navigation sont tenus</p>	<p>vom 05.06.2020 bis auf Weiteres</p> <p>с 05.06.2020 до дальнейшего уведомления</p> <p>à partir du 5 juin 2020 jusqu'à nouvel ordre</p>

	d'observer les mesures énumérées dans l'arrêté en vigueur de la Direction de santé publique de la République slovaque.	d'observer les mesures énumérées dans l'arrêté en vigueur de la Direction de santé publique de la République slovaque.	
 <b>HU</b>	<p align="center"> <a href="#">(Nr. 12/Du/2020.)</a> <a href="#">(Nr. 13/Du/2020.)</a> <a href="#">(Nr. 22/Du/2020)</a> <a href="#">(Nr. 34/Du/2020)</a>  <a href="#">(No 12/Du/2020)</a> <a href="#">(No 13/Du/2020)</a> <a href="#">(No 22/Du/2020)</a> <a href="#">(No 34/Du/2020)</a>  <a href="#">(№ 12/Du/2020)</a> <a href="#">(№ 13/Du/2020)</a> <a href="#">(№ 22/Du/2020)</a> <a href="#">(№ 34/Du/2020)</a> </p> <p>Fahrgastkabinenschiffe, die aus einem Hafen im Hoheitsgebiet eines Schengen-Mitgliedstaats kommen, dürfen in einen ungarischen Hafen nur einlaufen, wenn der Beförderer und der Hafenbetreiber gewährleisten, dass – außer in Ausnahmefällen – nur jenen Fahrgästen gestattet wird, an Land zu gehen, die auf der Grundlage der zum jeweiligen Zeitpunkt geltenden Vorschriften rechtmäßig in das Hoheitsgebiet Ungarns einreisen können.</p> <p>Пассажирские суда с каютами, прибывающие из порта, расположенного на территории государства-члена Шенгенской зоны, могут заходить в венгерский порт только в том случае, если перевозчик и оператор порта обеспечат высадку только тех пассажиров, за исключением особых случаев, которые могут на законных основаниях въезжать на территорию Венгрии согласно действующему на тот момент законодательству.</p> <p>Les bateaux à passagers avec cabines arrivant d'un port situé sur le territoire d'un Etat membre de la zone Schengen, hormis des cas exceptionnels, ne peuvent entrer dans un port hongrois que si le transporteur ou l'opérateur du port assure uniquement le débarquement des passagers pouvant entrer légalement sur le territoire de la Hongrie, sur la base de la loi en vigueur à ce moment.</p>	<p>Sämtliche schwimmenden Geräte dürfen nur unter strenger Einhaltung der entsprechenden epidemiologischen und sonstigen Rechtsvorschriften in das Hoheitsgebiet Ungarns einfahren, durch das Landesgebiet fahren und sonstige schifffahrtsbezogene Tätigkeiten durchführen (Vorratsergänzung, Personalwechsel, Laden, Reparaturen usw.).</p> <p>Все плавучие установки могут заходить на территорию Венгрии, следовать через территорию страны, а также выполнять другие связанные с судоходством виды деятельности (пополнение запасов, смена персонала, погрузка, ремонт и т. д.), только при строгом соблюдении соответствующих эпидемиологических и других правовых норм.</p> <p>Tout établissement flottant ne peut entrer sur le territoire de la Hongrie, le traverser et effectuer d'autres activités liées à la navigation (avitaillement, remplacement du personnel, chargement, réparation, etc.) qu'en observant strictement les normes épidémiologiques pertinentes et autres normes juridiques.</p>	<p>vom 17.06.2020 bis auf Weiteres</p> <p>с 17 июня 2020 г. до дальнейшего уведомления</p> <p>à partir du 17 juin 2020 jusqu'à nouvel ordre</p>

 <b>HR</b>	<p><a href="https://mmpi.gov.hr/aktualno/prometne-informacije/corona-virus-obavijesti-upute/22110">https://mmpi.gov.hr/aktualno/prometne-informacije/corona-virus-obavijesti-upute/22110</a></p> <p>Aufgrund strikter Ausgangsbeschränkungen ist die Passagierschiffahrt untersagt.</p> <p>Ввиду жёстких ограничений на прогулки пассажирские перевозки запрещены.</p> <p>Vu les restrictions strictes des promenades, le trafic de passagers est interdit.</p>	<p>Der Besatzungswechsel ist in Kroatien mit einem vorläufigen, an das Amt für Zivilschutz und das Amt für Grenzschutz des Innenministeriums gerichteten Ersuchen möglich, die eine endgültige Entscheidung über den Besatzungswechsel treffen.</p> <p>Смена экипажа в Хорватии возможна с предварительным представлением запроса в штаб-квартиру гражданской обороны и пограничное управление Министерства внутренних дел, которые принимают окончательное решение о смене экипажа.</p> <p>Le remplacement de l'équipage en Croatie est possible en présentant une demande à titre préliminaire à l'état-major de la protection civile et à la direction des douanes du Ministère de l'intérieur lesquels adoptent une décision finale relative au remplacement de l'équipage.</p>	<p>bis auf Weiteres до дальнейшего уведомления jusqu'à nouvel ordre</p>
 <b>RS</b>	<p><a href="#">(Nr. 53-2281/2020) (No 53-2281/2020) (№ 53-2281/2020)</a> <a href="#">NtS Nr. 2020/11/0</a> <a href="#">(Nachrichten 12.05.20.) (Nouvelles 12.05.2020.) (Новости 12.05.20.)</a> <a href="http://www.pravno-informacioni-sistem.rs/SlGlasnikPortal/eli/rep/sgrs/vlada/odluka/2020/23/1/reg">http://www.pravno-informacioni-sistem.rs/SlGlasnikPortal/eli/rep/sgrs/vlada/odluka/2020/23/1/reg</a></p> <p>Aufgrund strikter Ausgangsbeschränkungen ist die Passagierschiffahrt untersagt.</p> <p>Ввиду жестких ограничений на прогулки все пассажирские перевозки запрещены.</p> <p>Vu les restrictions strictes relatives aux promenades, tout le trafic à passagers est interdit.</p>	<p>Die Grenzen nach Serbien werden zwischen Grenzübergängen Bezdán, Veliko Gradiste und Prahovo kontrolliert.</p> <p>Für den Transit durch das Gebiet der Republik Serbien ist der Zeitraum von 72 Stunden für Verbände und 54 Stunden für selbstfahrende Schiffe zu Tal ab dem Zeitpunkt des Grenzübertritts zu beachten.</p>	<p>vom 13.03.2020 bis auf Weiteres</p>



Für den Transit durch das Gebiet der Republik Serbien ist der Zeitraum von 90 Stunden für Verbände und 60 Stunden für selbstfahrende Schiffe zu Berg ab dem Zeitpunkt des Grenzübertritts zu beachten.

Den die Binnenwasserstraßen der Republik Serbien befahrenden Schiffen, die sich in einem Hafen oder in Fahrt befinden, ist der Wechsel von Besatzungsmitgliedern, die ausländische Staatsbürger sind, nicht gestattet, während der Wechsel von Besatzungsmitgliedern, die inländische Staatsbürger sind, bei Einhaltung der Quarantänemaßnahmen gestattet ist.

Serbische Staatsbürger können nach Serbien einreisen und dort ohne Einschränkungen verkehren, wenn sie einen negativen PCR-Test auf das Coronavirus haben, der nicht älter als 72 Stunden ist. Wenn sie keinen Test mit negativem Ergebnis haben, sind all unsere Staatsbürger ohne Ausnahme verpflichtet, sich für 14 Tage in häusliche Selbstisolation zu begeben.

Ausländer können unter zwei Bedingungen in die Republik Serbien einreisen – ein negativer PCR-Test auf das Coronavirus, der nicht älter als 72 Stunden ist, und eine Genehmigung, ausgestellt von einer Kommission bestehend aus Vertretern des Gesundheitsministeriums, des Ministeriums für Bau, Verkehr und Infrastruktur, des Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten und des Innenministeriums. Diese Genehmigung wird von der serbischen Botschaft oder dem serbischen Konsulat in dem Land, aus dem der Ausländer eintrifft, ausgestellt.

с 13 марта 2020 г.  
до дальнейшего  
уведомления

Границы с Сербией контролируются между пограничными переходами Бездан, Велико Градиште и Прахово.

Для транзита через территорию Республики Сербии следует соблюдать период пребывания в 72 часа для составов и 54 часа для самоходных судов при движении вниз по течению с момента пересечения границы.

Для транзита через территорию Республики Сербии следует соблюдать период пребывания в 90 часов для составов и 60 часов для самоходных судов при движении вверх против течения с момента пересечения границы.

Судам, плавающим по внутренним водным путям Республики Сербия, находящимся в порту или в плавании, не разрешается заменять членов экипажа, являющихся иностранными гражданами, в то время как замена членов экипажа, являющихся гражданами страны, разрешается с соблюдением мер карантина.

Граждане Сербии могут въезжать в Сербию и передвигаться без ограничений с отрицательным тестом ПЦР на коронавирус не старше 72 часов. Если у них нет теста с отрицательным результатом, все наши граждане, без исключения, будут обязаны самостоятельно изолировать себя дома в течение 14 дней.

Иностранные граждане могут въезжать в Республику Сербия при соблюдении двух условий: отрицательный ПЦР-тест на коронавирус не старше 72 часов и разрешение, выданное комиссией, состоящей из представителей Министерства здравоохранения,

Министерства строительства, транспорта и инфраструктуры, Министерства иностранных дел и Министерства внутренних дел. Это разрешение выдается сербским посольством или консульством в стране, из которой прибывает иностранный гражданин.

Les frontières avec la Serbie sont sous contrôle entre les points de frontière Bezdan, Veliko Gradiste et Prahovo.


Pour transiter le territoire de la République de Serbie, il convient d'observer une période de séjour de 72 heures pour les convois et 54 heures pour les bateaux motorisés lors de la circulation vers l'aval depuis le franchissement de la frontière.

Pour transiter le territoire de la République de Serbie, il convient d'observer une période de séjour de 90 heures pour les convois et 60 heures pour les bateaux motorisés lors de la circulation vers l'amont depuis le franchissement de la frontière.

Il n'est pas permis aux bateaux naviguant sur les voies de navigation intérieure de la République de Serbie, se trouvant dans un port ou en déplacement, de remplacer les membres d'équipage étant des ressortissants étrangers, tandis que le remplacement des membres d'équipage étant ressortissants du pays est permis avec l'observation des mesures de quarantaine.

Les citoyens de la Serbie peuvent entrer en Serbie et s'y déplacer sans restriction avec un test PCR négatif pour le coronavirus émis dans les 72 heures précédentes. S'ils ne possèdent pas de test avec un résultat négatif, tous nos ressortissants, sans

à partir du 13 mars 2020  
jusqu'à nouvel ordre

		<p>exception, seront obligés de s'auto isoler à la maison pendant 14 jours.</p> <p>Les ressortissants étrangers peuvent entrer en République de Serbie à deux conditions : un test PCR négatif pour le coronavirus émis dans les 72 heures précédentes et un permis délivré par une commission composée de représentants du Ministère de la santé, du Ministère des constructions, des transports et de l'infrastructure, du Ministère des affaires étrangères et du Ministère de l'intérieur. Ce permis est délivré par l'ambassade ou le consulat de Serbie dans le pays d'où arrive le ressortissant étranger.</p>	
	<p style="text-align: center;"><a href="#">(Nr. 2/18.03.2020) (No 2/18.03.2020) (№ 2/18.03.2020)</a> NtS №20/28.02.2020; NtS № 2/18.03.2020</p> <p>Für Schiffsführer, die in Häfen im territorialen Zuständigkeitsbereich der Direktion Stromaufsicht Lom einlaufen, ist eine Benachrichtigung der Funkzentrale für die Schifffahrt des Donauschiffahrtssystems (SPD) über Sprechfunk auf <b>UKW-Kanal 16</b> der Schiffsverkehrsleitstelle Donau – VTS-Zentrum Lom-Russe erforderlich, ob sich an Bord Personen (Besatzungsmitglieder oder Fahrgäste) befinden, die grippeähnliche Symptome (Fieber mit trockenem Husten und Atembeschwerden) zeigen.</p> <p>Die Funkzentrale für die Schifffahrt des VTS-Zentrums Lom befragt den Schiffsführer jedes einlaufenden Schiffs, ob sich an Bord Personen befinden, die diese Symptome zeigen.</p> <p>Bei Eintritt in bulgarisches Gebiet sind der <b>Kapitän des Schiffs und der Schiffsagent verpflichtet, die CAPTAIN'S DECLARATION OF HEALTH auszufüllen und über das Ein-Fenster-System (<i>single window</i>) BULRIS einzureichen.</b></p> <p>Bis zur ärztlichen Untersuchung des Kranken wird die Ausschiffung der Besatzung, die Einschiffung von Dritten sowie der Übertritt auf andere Schiffe von den Grenzbehörden für Gesundheitskontrolle nicht gestattet.</p> <p>Gemäß dem Erlass Nr. RD-01-183 vom 06.04.2020 des Ministers für öffentliche Gesundheit der Republik Bulgarien und den Bestimmungen der Mitteilung über die Umsetzung so genannter „Green Lanes“ im Rahmen der Leitlinien für Grenzmanagementmaßnahmen zum Schutz der Gesundheit und zur Sicherstellung der Verfügbarkeit von Waren und wesentlichen Dienstleistungen – C(2020) 1897 vom 23.03.2020 können in der</p>		<p style="text-align: center;">vom 17.04.2020</p>

Güterbeförderung tätige Beschäftigte im Verkehrswesen sowie Schiffsbesatzungen, falls erforderlich, in das Hoheitsgebiet Bulgariens zur Ausübung ihrer Aufgaben einreisen.

Для судоводителей, прибывающих в порты, расположенные в пределах территориальной компетенции дирекции "Речной надзор - Лом", требуется оповещение по радиотелефону на **УКВ канале 16** навигационных операторов из Системы плавания по Дунаю (СПД) "Руководство движением судов - река Дунай" - центр VTS Лом - Русе о наличии или отсутствии на борту судна лиц (членов экипажа или пассажиров) с симптомами, подобными гриппу (повышенная температура тела, связанная с сухим кашлем или затруднённым дыханием).

Навигационные операторы из центра VTS Лом опрашивают судоводителя каждого прибывающего судна о наличии на борту судна лиц с указанными симптомами.

При заходе на территорию Республики Болгарии заполнение **капитаном судна и судовым агентом CAPTAINS DECLARATION OF HEALTH и его передача в систему одного окна (Single window) БУЛРИС является обязательным.**

До проведения медицинского обследования больного высадка экипажа на берег, посадка посторонних на борт, как и переход на борт других судов органами пограничного санитарного контроля не допускается.


Согласно Приказу Министра здравоохранения Республики Болгарии № RD-01-183 от 06.04.2020 года и положениям Сообщения о применении так называемых "зеленых коридоров" в рамках руководящих принципов для мер по защите здоровья и обеспечения доступности товаров и основных услуг при пересечении границы С (2020) 1897 от 23 марта 2020 года: работники транспорта, осуществляющие перевозку грузов, а также экипажи судов могут в случае необходимости приезжать на территорию Республики Болгарии для выполнения своих обязанностей.

Pour les conducteurs de bateaux arrivant dans des ports situés dans les limites de la compétence territoriale de la direction de la « Surveillance fluviale – Lom », une notification des opérateurs de navigation du Système de la navigation sur le Danube (SPD) « Direction de la circulation des bateaux – Danube » centre VTS Lom-Roussé par téléphone **VHF voie 16** au sujet de la présence ou de l'absence à bord de personnes (membres d'équipage ou passagers) présentant des symptômes semblables à la grippe (fièvre accompagnée de toux sèche et de difficultés respiratoires) est requise.

Les opérateurs de la navigation du centre VTS Lom questionnent le conducteur de chaque bateau arrivant au sujet de la présence à bord de personnes présentant lesdits symptômes.

c 17.04.2020

à partir du 17 avril 2020

	<p>A l'entrée sur le territoire de la République de Bulgarie le complètement par le <b>capitaine du bateau et l'agent nautique de la CAPTAINS DECLARATION OF HEALTH et sa rémission dans le système de fenêtre unique (Single window) BULRIS est obligatoire.</b></p> <p>Jusqu'à la visite médicale du malade, le débarquement de l'équipage, l'embarquement de tiers de même que le passage à bord d'autres bateaux n'est pas admis par les autorités de contrôle sanitaire aux frontières.</p> <p>Selon l'Arrêté N° RD-01-183 / 06.04.2020 du ministre de la santé publique de la République de Bulgarie et les dispositions de la Communication sur la mise en œuvre des voies réservées prévues par les lignes directrices relatives aux mesures de gestion des frontières visant à protéger la santé publique et à garantir la disponibilité des biens et des services essentiels C (2020) 1897 du 23 mars 2020, les personnels des transports effectuant le transport de marchandises, ainsi que les équipages des bateaux peuvent, en cas de nécessité, arriver sur le territoire de la République de Bulgarie pour s'acquitter de leurs obligations.</p>	
 <b>RO</b>	<p><a href="#">(Verbal Note Nr.1834)</a>, <a href="#">(MIT Nr. 26065)</a> <a href="#">(Militärverordnung Nr. 4)</a> <a href="#">(Militärverordnung Nr. 9)</a>  <a href="#">(Militärverordnung Nr. 11)</a>  <a href="#">(Note verbale No 1834)</a>, <a href="#">(MIT No 26065)</a> <a href="#">(Ordre militaire No 4)</a> <a href="#">(Ordre militaire No 9)</a>  <a href="#">(Ordre militaire no. 11)</a>  <a href="#">(№1834)</a>, <a href="#">(№ 26065)</a> <a href="#">(Военный приказ № 4)</a> <a href="#">(Военный приказ № 4)</a> <a href="#">(Военный приказ № 9)</a>  <a href="#">(Военный приказ № 11)</a></p> <p>Mitteilung Nr. 12466/487 vom 20.03.2020 des Ministeriums für Verkehr, Infrastruktur und Kommunikation Für Besatzungsmitglieder, welche die Gültigkeit ihrer Befähigungszeugnisse für die Ausübung ihrer Tätigkeit an Bord, Schiffsführerzeugnisse, Befähigungszeugnisse für Personal, Dienstbücher oder ärztlichen Tauglichkeitszeugnisse, deren Gültigkeit vor dem 1. Juli 2020 ausläuft, nicht verlängern können, wird eine allgemeine Verlängerung für eine Dauer von drei Monaten, jedoch nicht länger als bis zum 1. Oktober 2020 erlassen.</p> <p>Gemäß Militärverordnung Nr. 11 vom 11. Mai 2020 über die Maßnahmen zur Verhinderung der Verbreitung von COVID-19:</p> <p>Art. 2 – (1) Mit jeglichem Verkehrsmittel zurückkehrendes rumänisches fahrendes Personal der See- und Binnenschifffahrt ist von den häuslichen Isolationsmaßnahmen ausgenommen, wenn es bei der Einreise in das Land keine mit COVID-19 zusammenhängenden Symptome aufweist und wenn die Bedingungen, die in Art. 3 der Militärverordnung Nr. 9/2020 über die Maßnahmen zur Verhinderung der Verbreitung von COVID-19 vorgesehen sind, eingehalten werden.</p> <p>Оповещение министерства транспорта, инфраструктуры и коммуникаций /№ 12466/487</p>	<p>bis auf Weiteres  до дальнейшего  уведомления  jusqu'à nouvel ordre</p>

от 20 марта 2020 г.

Для членов экипажей, которые не могут продлить действие своих служебных документов, подтверждающих их компетенции для осуществления деятельности на судах: удостоверения судоводителей, удостоверения квалификации персонала, служебные книжки, медицинские справки со сроком действия до 1 июля 2020 г., предлагается единообразное продление на срок не более трёх месяцев, но не позднее 1 октября 2020 г.

Согласно Военному приказу № 11 от 11 мая 2020 года о мерах по предотвращению распространения COVID-19:

Статья 2 - (1) Румынский плавсостав морских судов и судов внутреннего плавания, который возвращается любыми видами транспорта и при въезде в страну не имеет симптомов, связанных с COVID-19, не подвергается мерам изоляции на дому при условии, что будут соблюдены условия, установленные в статье 3 Военного приказа № 9/2020 о мерах по предотвращению распространения COVID-19.

Avis N° 12466/487 du 20 mars 2020 du Ministère des transports de l'infrastructure et des communications  
Pour les membres d'équipage n'étant pas à même de prolonger le délai de validité de leurs documents de service attestant leur compétence pour accomplir leur activité à bord, certificats de conducteur de bateau, attestations relatives à la qualification des personnels, livrets de service, certificats de santé dont le délai de validité expire le 1<sup>er</sup> juillet 2020, il est proposé une prolongation générale pour une période de trois mois sans dépasser le 1<sup>er</sup> octobre 2020.

Selon l'ordre militaire N° 11 du 11 mai 2020 relatif aux mesures de prévention de la propagation du COVID-19:


Article 2 - (1) L'équipage roumain des navires de mer et des bateaux de navigation intérieure revenant par tout moyen de transport et ne présente pas de symptômes à l'entrée liés au COVID-19 à l'entrée dans le pays, n'est pas soumis aux mesures d'isolation au domicile pour autant que soient observées les conditions stipulées à l'article 3 de l'ordre militaire N° 9/2020 relatif aux mesures de prévention de la propagation du COVID-19.



Ein Besatzungswechsel ist möglich. Die Anwendung von Quarantänemaßnahmen ist nicht erforderlich.  
Zurückgekehrte Besatzungsmitglieder müssen sich für 14 Tage in häusliche Quarantäne begeben.

Возможна смена экипажа. Нет необходимости применения карантинных мер.  
Репатриированные члены экипажа должны находиться на карантине дома в течение 14 дней.

bis auf Weiteres  
до дальнейшего  
уведомления  
jusqu'à nouvel ordre

	<p>Le remplacement de l'équipage est possible. Il n'existe pas de nécessité d'appliquer des mesures de quarantaine.</p> <p>Les membres d'équipage rapatriés doivent se trouver en quarantaine à domicile durant 14 jours.</p>	
 UA	<p>Schreiben der Vertreterin der Ukraine bei der DK / Письма представителя Украины в ДК / Lettres de la Représentante de l'Ukraine à la CD (4027/46/10-20 vom/от/du 24.03.2020; 61311/25-327/3-341 vom/от/du 26.03.2020)</p> <p><a href="#">(Nr. 61311/25-327/3-341) (Nr. 1047/46/14-20 vom 08.04.2020)</a></p> <p><a href="#">(No 61311/25-327/3-341) (No 1047/46/14-20 bid 08.04.2020)</a></p> <p><a href="#">(Nr. 61311/25-327/3-341) (№1047/46/14-20 від 08.04.2020)</a></p> <p>Die Grenzübergänge Ismail, Vilkovo und Kilia sind zeitweilig für die Abfertigung von Fahrgastschiffen geschlossen.</p> <p>Auf dem Gebiet der Seehäfen Reni, Ismail und Ust'-Dunajsk dürfen Fahrgastkabinenschiffe nicht anlegen oder ankern. Nur im Transitmodus ist die Fahrt möglich, Ausnahme besteht bei der Notwendigkeit, Kraftstoff- und Wasservorräte wieder aufzufüllen. In diesem Fall muss die Besatzung persönliche Schutzausrüstung verwenden und den direkten Kontakt mit dem Personal vermeiden.</p> <p>Пункты пропуска через государственную границу Измаил, Вилково и Килия временно закрыты для обслуживания пассажирских судов.</p> <p>В акватории морских портов Рени, Измаил и Усть-Дунайск для пассажирских судов с каютами запрещена стоянка у причала, а также стоянка на якоре. Допускается только плавание в транзитном режиме, в случае необходимости возможно пополнение запасов топлива и воды. В этом случае экипаж обязан использовать средства индивидуальной защиты и избегать прямого контакта с персоналом.</p> <p>Güterschiffe, die die Seehäfen Reni, Ismail und Ust'-Dunajsk für Lade-, Entlade- oder Umschlagarbeiten anlaufen, können diese Arbeiten ohne Einschränkungen durchführen. In diesem Fall müssen die Mitglieder der Schiffsbesatzung persönliche Schutzausrüstung verwenden und den direkten Kontakt mit dem Hafenspersonal vermeiden.</p> <p>An den Grenzübergängen (im Hafengebiet) ist es allen Besatzungsmitgliedern, ausgenommen Staatsbürger der Ukraine zur Rückführung in die Heimat, verboten, an Land zu gehen.</p> <p>Güterschiffe im Transit dürfen Ankerplätze an der Donau und ihren schiffbaren Nebenflüssen nutzen, wenn sie die Betriebszeiten der Schiffsbesatzung einhalten müssen. In diesem Fall darf die Schiffsbesatzung nicht an Land gehen.</p> <p>Грузовые суда, следующие в морские порты Рени, Измаил и Усть-Дунайск для выполнения погрузочно-разгрузочных или перегрузочных работ, могут выполнять эти работы без ограничений. В то же время члены экипажа судна обязаны использовать средства индивидуальной защиты и избегать прямого контакта с персоналом порта.</p>	<p>bis auf Weiteres до дальнейшего уведомления jusqu'à nouvel ordre</p>



	<p>Les points de passage frontaliers Izmaïl, Vilково et Kilia sont temporairement fermés aux contrôles des bateaux à passagers.</p> <p>Sur le territoire des ports maritimes Reni, Izmaïl et Oust'-Dounaïsk le stationnement au quai ainsi qu'à l'ancre pour les bateaux à passagers à cabines est interdit. Seul est admise la navigation en régime de transit ; en cas de nécessité, il est possible de compléter les provisions de combustible et d'eau. Dans un tel cas, l'équipage est tenu d'utiliser des moyens de protection individuelle et d'éviter tout contact direct avec le personnel.</p>	<p>В пределах пунктов пропуска (территорий портов) запрещено сходить на берег всем членам экипажей, кроме граждан Украины в рамках репатриации.</p> <p>Грузовые суда, следующие транзитом, могут пользоваться местами якорных стоянок на водном пути Дунай и его судоходных притоках, если это требуется для соблюдения режима работы экипажа судна. В этом случае экипажу судна запрещено сходить на берег.</p> <p>Les bateaux marchands faisant route vers les ports maritimes Reni, Izmaïl et Oust'-Dounaïsk pour effectuer des travaux de chargement, déchargement ou de transbordement peuvent effectuer ces travaux sans restrictions. Dans un tel cas, les membres d'équipage des bateaux sont tenus d'utiliser des moyens de protection individuelle et d'éviter tout contact direct avec le personnel du port.</p> <p>Aux points de passage frontaliers (sur le territoire du port) le débarquement est interdit à tous les membres d'équipage, à l'exception de citoyens d'Ukraine rentrant dans leur patrie.</p> <p>Les bateaux marchands faisant route en transit peuvent utiliser des aires d'ancrage sur le Danube et ses affluents navigables si cela est nécessaire pour observer le régime de travail de l'équipage du bateau. Dans un tel cas, il est interdit à l'équipage du bateau de débarquer.</p>	
--	--	---	--

Stand: 28.09.2020 / по состоянию на: 28.09.2020 г. / d'après l'état du 28 septembre 2020

*Die in der Tabelle zusammengestellten Informationen dienen als Lagebericht ohne Anspruch auf Vollständigkeit.*

*Информация представлена в таблице в обобщённом виде, служит получению общей картины и не может быть исчерпывающей.*

*Les informations présentées dans le tableau sont d'ordre général et ne sauraient être exhaustives.*